

DÉMÊLER LA COMPLEXITÉ DES FAUX-AMIS: ANALYSE LINGUISTIQUE DE 10 PAIRES DE FAUX-AMIS FRANÇAIS-ANGLAIS

PAVITHRA P

Research Associate, School of Social Sciences and Languages
Vellore Institute of Technology, Chennai

Dr. GOVINDARAJAN P

Assistant Professor (Sr.), School of Social Sciences and Languages
Vellore Institute of Technology, Chennai

Résumé

Cet article examine les défis que les Faux-Amis, ou faux amis, posent aux apprenants de langue seconde (L2) de français et d'anglais, en se concentrant spécifiquement sur 10 paires de Faux-Amis qui semblent similaires mais dont le sens diffère de manière significative. Les faux-amis sont une source bien connue de confusion pour les apprenants, conduisant souvent à des erreurs d'interprétation et à des ruptures de communication dues à l'interférence interlinguistique. Cette étude vise à analyser comment ces 10 paires de faux-amis sélectionnées dans le manuel de français de l'enseignement secondaire supérieur (C'est Chic !) provoquent des malentendus et à explorer les facteurs linguistiques à l'origine de ces problèmes. S'appuyant sur la théorie linguistique et les recherches existantes, l'article examine les différences structurelles et sémantiques entre les mots français et anglais. Il présente une analyse détaillée de chaque paire Faux-Amis, en soulignant la signification correcte en français, la fausse supposition faite en anglais et les raisons de ces erreurs courantes chez les apprenants. En examinant ces paires dans une optique interlinguistique, l'article met en évidence le rôle des similitudes phonologiques et sémantiques dans l'apparition de la confusion. L'article explore en outre des stratégies pédagogiques visant à atténuer ces difficultés, en proposant que la sensibilisation interlinguistique et l'utilisation d'un apprentissage basé sur le contexte permettent de résoudre efficacement les difficultés liées au Faux-Amis. En mettant l'accent sur l'utilisation de l'approche communicative, l'étude préconise l'intégration de l'enseignement du faux-amis dans les programmes d'enseignement des L2 afin d'améliorer la compréhension et la précision des apprenants. En conclusion, l'article souligne l'importance d'aborder le Faux-Amis dès le début de l'enseignement des langues afin de prévenir les erreurs d'interprétation et d'améliorer les compétences linguistiques, en se concentrant sur l'enseignement du Faux-Amis en tant que domaine clé d'intervention.

Mots-clés: anglais, français, faux-amis, interférence interlinguistique, acquisition d'une langue seconde

Introduction

Pour les apprenants de français et d'anglais en seconde langue (L2), les faux amis, ou false friends, présentent de sérieuses difficultés, en particulier lorsque des mots semblent similaires mais ont des significations différentes. En raison de l'interférence interlinguistique, ces pièges lexicaux entraînent souvent des interprétations erronées, une mauvaise communication et des erreurs dans la création de la langue (Lado, 1957). Par exemple, les apprenants peuvent faire des suppositions inexactes sur le sens et l'utilisation parce que le mot français actuel est souvent confondu avec le terme anglais actuel (qui signifie « réel ») (Ringbom, 2007). Les malentendus sémantiques

et phonologiques résultent de la similitude trompeuse entre les éléments lexicaux des deux langues (Odlin, 1989). Étant donné que l'analyse interlinguistique met en lumière les mécanismes linguistiques et cognitifs impliqués dans le transfert linguistique, elle offre un cadre utile pour comprendre ces erreurs (Jarvis & Pavlenko, 2008). L'approche communicative (Canale & Swain, 1980), qui donne la priorité à l'apprentissage interactif et contextuel, est suggérée comme une stratégie efficace pour résoudre ces problèmes.

Revue De La Littérature

Selon la recherche, les apprenants font souvent des hypothèses inexactes sur le sens et l'utilisation du vocabulaire de la L2 parce qu'ils dépendent des méthodes de transfert de leur première langue (L1) lorsqu'ils le traitent (Odlin, 1989). Par exemple, le mot français « sensible » signifie « sensible », alors que le mot anglais « sensible » signifie « pratique » ; cette différence peut conduire à une mauvaise communication dans des contextes académiques et informels (Athanasopoulos, 2009). Selon certaines études, les associations mentales durables créées au début de l'acquisition d'une langue font que les apprenants avancés ont des difficultés avec les faux-amis même lorsque leurs compétences se sont améliorées (Dechert & Raupach, 1989). Les similarités phonologiques et sémantiques ont été reconnues par les linguistes comme des déterminants importants des erreurs de Faux-Amis (Carroll, 1992). Les mots qui ont une racine commune mais qui ont changé sémantiquement au fil du temps sont particulièrement trompeurs. Le mot français formidable, par exemple, indique « grand » ou « fantastique », mais le mot anglais formidable dénote la difficulté ou la peur. Ces différences montrent comment les apprenants d'une L2 peuvent se heurter à des pièges cognitifs en raison de l'évolution historique de la langue (Kellerman, 1983). Les apprenants ont constaté que la méthode communicative, qui donne la priorité à l'enseignement basé sur le contexte et à l'utilisation pratique de la langue, est particulièrement efficace pour les aider à différencier les faux cognats (Canale & Swain, 1980). En outre, il a été démontré que l'analyse contrastive et les exercices de sensibilisation tels que la cartographie sémantique et l'analyse des erreurs renforcent la capacité des étudiants à reconnaître et à utiliser les faux-amis de manière appropriée (Jiménez Catalán, 2017).

Les Résultats

Mots Faux-Amis avec signification en anglais	Mots Faux-Amis avec signification en français
Attendant: En attendant le retour de mon mari, je préparerai le dîner. While I wait for my husband to return, I'll prepare dinner.	Attendant: The queen's attendant helped her get dressed. Le serveur de la reine l'aide à s'habiller

Chat: Mon chat est gentil. My cat is kind.	Chat: People chatted before the meeting began. Les gens ont bavardé avant le début de la réunion.
Coin: Il fait quelques courses au petit magasin du coin . He does some shopping in the corner shop.	Coin: The vending machine only accepts coins . La machine distributrice n'accepte que la monnaie .
Comment: Comment allez-vous? How are you?	Comment: A lot of readers had left comments below the blog post. De nombreux lecteurs ont laissé des commentaires sous l'article de blog.
Commode: Quel mode de transport est le plus commode pour vous ? Which mode of transport is most convenient for you?	Commode: The porcelain of the commode is cracked. La porcelaine de la chaise percée est ébréchée.
Court: Nous prenons le chemin court . We take the short route.	Court: Wilson is due to appear in court this morning charged with armed robbery. Wilson doit comparaître ce matin devant le tribunal pour vol à main armée.
Dent: Il se brosse les dents . He brushes his teeth .	Dent: There was a dent in the car door. La portière de la voiture avait une bosse .
Main: En France, pour saluer, on se serre la main , on s'embrasse ou on fait signe de la main. In France, people shake hands , kiss or wave.	Main: The main reason we are here today is to discuss Tuesday's problem. La raison principale pour laquelle nous sommes ici aujourd'hui est de discuter du problème de mardi.
Pain: Hélène prend du pain . Hélène takes some bread .	Pain: He had a pain in his leg after the game. Il a ressenti une douleur à la jambe après le match.
Pendant: Je pars en Inde pendant les vacances. I'm going to India during the holidays.	Pendant: Pam is wearing a lovely silver pendant . Pam porte un joli pendentif en argent.

Discussion

L'analyse des mots Faux-Amis de C'est Chic, un manuel de français du Tamil Nadu State Board, examine les difficultés rencontrées par les apprenants de L2 pour faire la distinction entre des mots français et anglais d'apparence similaire. L'étude, basée sur 10 Faux-Amis, révèle que les apprenants interprètent souvent mal les significations, supposent une prononciation et un usage identiques d'une langue à l'autre et luttent contre l'utilisation abusive du vocabulaire. Ces difficultés entraînent des erreurs de prononciation, des fautes d'orthographe et des confusions à l'oral comme à l'écrit. Les apprenants ont également du mal à se souvenir de l'usage correct, ce qui entraîne des frustrations et le recours à la traduction automatique. En fin de compte, ces problèmes ont un impact sur la confiance et la compréhension dans la langue cible.

Comment Se Produisent Les Erreurs De Prononciation

Voici les transcriptions phonétiques de chaque paire de mots français et anglais à l'aide de l'Alphabet Phonétique International (API), ainsi que les erreurs de prononciation des étudiants.

Note: Les conventions utilisées par les dictionnaires Larousse et Oxford sont la source de cette liste de transcriptions phonétiques de mots. Ces dictionnaires fiables sont réputés pour leur couverture complète de la prononciation en français et en anglais. Les transcriptions IPA proposées ici s'efforcent de représenter fidèlement la prononciation des termes à l'aide de ces sources fiables.

1. Attendant - Attendant

i. Français : /a.tã.dã/

ii. Anglais : /ə'tɛn.dɛnt/

iii. Erreur commise : N'a pas nasalisé les voyelles dans le mot français.

2. Chat - Chat

i. Français : /ʃa/

ii. Anglais : /tʃæt/

iii. Erreur commise : Prononcer le français « Chat » avec le son /tʃ/.

3. Coin - Coin

Français : /kwẽ/

Anglais : /kɔɪn/

Erreur commise : Prononcer par erreur la voyelle nasale française /ẽ/ comme /ɔɪn/.

4. Comment - Comment

Français : /kɔ.mã/

Anglais : /'kɒm.ɛnt/ ou /'kɑ:.mɛnt/

Erreur commise : N'a pas souligné la bonne syllabe en français.

5. Commode - Commode

Français : /kɔ.mɔd/

Anglais : /kə'mʊd/

Erreur commise : A utilisé un schwa /ə/ au lieu de /ɔ/ et a accentué la deuxième syllabe de manière incorrecte.

6. Court - Court

Français : /kuʁ/

Anglais : /kɔ:rt/

Erreur commise : A utilisé le son /ɔ:/ de manière incorrecte en français.

7. Dent - Dent

Français : /dã/

Anglais : /dɛnt/

Erreur commise : N'a pas nasalisé la voyelle dans « Dent »

8. Main - Main

Français : /mẽ/

Anglais : /meɪn/

Erreur commise : Prononcer le français « Main » sans nasalisation

9. Pain - Pain

Français : /pẽ/

Anglais : /peɪn/

Erreur commise : N'a pas nasalisé la voyelle dans « Pain »

10. Pendant - Pendant

Français : /pã.dã/

Anglais : /'pɛn.dɛnt/

Erreur commise : N'a pas nasalisé les voyelles dans « Pendant »

Conclusion

Cette étude met en évidence les défis importants que posent les Faux-Amis aux étudiants de l'enseignement secondaire supérieur qui apprennent le français comme langue seconde. L'analyse de 10 paires de Faux-Amis tirées de C'est Chic! a montré que ces erreurs lexicales entravent l'acquisition de la langue en raison d'une mauvaise interprétation et d'une mauvaise prononciation.

Les résultats renforcent les recherches antérieures, soulignant la fréquence des difficultés rencontrées par les étudiants avec les modèles phonétiques et les significations contextuelles. La diversité des difficultés rencontrées par les apprenants souligne la complexité des Faux-Amis et la nécessité de stratégies d'enseignement adaptées. L'acquisition par les élèves d'une conscience phonologique et de compétences métalinguistiques peut les aider à surmonter ces difficultés de manière plus efficace. Les éducateurs jouent un rôle crucial en dotant les apprenants de L2 des outils nécessaires pour reconnaître, comprendre et utiliser correctement les faux-amis, afin d'améliorer leur confiance et leur compétence dans la langue cible.

Références

1. Athanasopoulos, P. (2009). Cognitive representation of false friends in bilinguals: Evidence from priming studies. *Applied Psycholinguistics*, 30(4), 547-560.
2. Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1(1), 1-47.
3. Carroll, S. (1992). On cognates. *Second Language Research*, 8(2), 93-119.
4. Dechert, H. W., & Raupach, M. (Eds.). (1989). *Transfer in language production*. Ablex Publishing.
5. Jarvis, S., & Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic influence in language and cognition*. Routledge.
6. Jiménez Catalán, R. M. (2017). Lexical errors and vocabulary learning strategies. In *Lexical Errors and SLA* (pp. 137-156). Palgrave Macmillan.
7. Kellerman, E. (1983). Now you see it, now you don't. *Language Transfer in Language Learning*, 112-134.
8. Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. University of Michigan Press.
9. Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge University Press.
10. Ringbom, H. (2007). *Cross-linguistic similarity in foreign language learning*. Multilingual Matters.